

. . . , . . .
 , . . . , . . .
 . . .
 : . . . , . . . , . . .
 (1880-1951)
 .
 “ ” [1, . 102],
 “ ” “ ” [2, c. 291]
 , , , . . .
 “ , , , . . .”
 ” [3, c.399]. , “ ”
 , . . .
 (,) ,
 . . .
 “ ”(1904), “ ”
 “ ”(1907), “ ”(1909), “ ”(1910),
 (“Contrasts”, “A zealous friend”, “Zina”, “The Moment”),
 (1902-2003), (, 1950
 [4]) , (,
 ()).
 ().
 -
 , “ . . . (, -
 . .)” [5, . 94].
 - “
 ” [6, c. 305]. ,
 , . . .
 (- ,)-
 , , , “ . . .
 - , , -
 . - 4, 2 '2012 65

” [2, c.292].

(.), ,

1.1. , : , (“ ”)[1, c.241].

1.2. One can hear only a massive, **uniform swoosh** passing through the forest [2, c. 115].

2.1. !.. ! (“ ”) [1, c 242]

2.2. Wonderful...**hellishly wonderful!** [2, c.116]

3.1. (“ ”) [1, c.478].

3.2. The powerful official, the governor, follows us out with a **pleasant smile** on his face [2, c.80].

4.1. ... (“ ”) [1, c.486]

4.2. Zina’s face was pale...It seemed to me that I saw a **joyful suffering** in it [2, c.85].

2.1., 2.2. 4.1., 4.2. , “ ”

(– **hellishly wonderful**, – **joyful suffering**),

1.1. 1.2. – **uniform swoosh**)

(–)

(3.1. 3.2.,)

[7, .425],

(collocability) , : – **pleasant**

stupefaction (,).

() , –

() . (

), , :

5.1. , (“ ”) [1, c. 486].

5.2. And suddenly those greenish eyes let loose **what had been held back**; that **turbulent, wrathful fury** [2, c. 84].

5.1. 5.2. , (, -)

(**turbulent** – , , **wrathful** – , , **fury** –).

“ ” [2, c. 298] .

().

6.1. (“ ”) [1, c. 494].

6.2. We seemed **ashamed** of ourselves for feeling, and **angry** at those who were making us run [2, c. 30].

7.1. (“ ”) [1, c. 495].

7.2. I was feeling much better now – more **vigorous, stronger** [2, c. 31].

6.1. (, , ;).

(7.1.: , ,),

(“ ”).
6.2. 7.2. (, ,) (, ,)

/ , , **ashamed of..., angry at.../more vigorous, stronger**.
6.2. (ashemed of

ourselves for feeling, angry at those who were making us run),

“ ”

(7.2.)

(much

better, more vigorous, stronger),

(), “ ” (,)

8.1.

(“ ”) [1, c. 496].

8.2. The forest was now almost upon us, and its **dark wall** looked at us vacantly, silently. And in this look was something **hostile, cold and mysterious** [2, c. 32].

9.1. (“ ”) [1, c. 496].

9.2. I remember a **warm wave of feeling** rippling through my breast – the kind of wave you feel when you are entering a cathedral and are embraced by a thousand musical notes,

with all their old associations, and you feel how your heart grows very **sad and warm** [2, c. 32].

8.1. () () () 9.1). () () () 8.2. 9.2. (dark wall of forest, hostile, cold, mysterious/ warm wave of feeling, sad and warm). 6.2.: () mysterious, () () () ()

“ ” “ ” “ ” () () () () () “ ” () ()

10.1. [1, c. 458].

10.2. It was the first time I ever travelled together with a **zealous Ukrainian**, and it will be the last time [2, c. 87].

10.1. 10.2. () - a zealous Ukrainian. () - Danilo Panasenko, () () () () () “ ”

“ ” — (“*A zealous friend*”).

()
“ ” “ ”).
“*A zealous friend*”

“ ” — “ ” “ ”,
— .

(),

“ ” “ ” — (-) “ ” [1, c. 115].

“*A zealous friend*”

“ ” “ ”,
“ ”

()

()

()

()

()

“ ” “ ” “ ” “ ” “ ” “ ” “ ”
“ ” (.)

” [9, c. 123].

**PECULIARITIES OF REPRODUCTION OF THE CONTRAST AS THE MAIN FEATURE OF
V.VYNNYCHENKO'S IDIOSTYLE IN THE ENGLISH TRANSLATION**

B. O. Pliushch

The article deals with the consideration of the English translations of V.Vynnychenko's small prose. Relying on the complex comparative analysis, the peculiarities of rendering in the English translation of the contrast, the main feature of V.Vynnychenko's idiosyle, are being analysed.

Key words: translation, antithesis, oxymoron, irony, interference, idiosyle.

1. , 2006. – 164 .
 2. (. 4-) . 2. : Druckerei E.Mauersberger, Inh.Diebel, 1989. – 505c.
 3. // () / ,1. – . : , 1994. – 384-401.
 4. About T.Prokopov / Obituary archives/Sullivan County Democrat (national award-winning, family-run newspaper): www.sc-democrat.com/archives/2003/obits
 5. Lefevere A. Translating literature: practice and theory in a comparative literature context. – New York: The Modern Language Association of America, 1994. – 162p.
 6. // : , 2007. – 12. – 303-307.
 7. : , 2006. – 716 .
 8. () : / , – 2003. – 208 .
 9. “ : – 2002. – 32-33. – 119-123.
1. , 1989. – 752 .;
 2. Vynnychenko V. Selected short stories/translated from the Ukrainian by T. Prokopov. – New Hampshire : Longwood Academic, – 1991. – 120p.

18 2012 .